

Una carta en judeoespañol de Sarajevo (1732)¹

Nikola Vuletić

Sveučilište u Zadru
nvuletic@unizd.hr

UDK: 811.134.28(091)''1732''
izvorni znanstveni rad

<https://doi.org/10.17234/9789531758819.47>

En la presente contribución se lleva a cabo la edición y el estudio lingüístico de una carta personal en judeoespañol, escrita en caracteres hebreos en Sarajevo (Bosnia) en 1732. Tras una doble transcripción, en caracteres hebreos y latinos, se examinan las soluciones gráficas del texto aljamiado, así como las características fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas de la lengua de la carta.

Palabras clave: judeoespañol, historia de la lengua, Sarajevo, aljamía hebrea, epistolografía

1. Introducción

En la obra del romanista y dialectólogo August Kovačec, los trabajos dedicados a los idiomas románicos minoritarios del territorio croata y ex-yugoslavo ocupan un lugar privilegiado. Entre aquellos, el estudio del habla judeoespañola de Dubrovnik (Kovačec 1973) representa hasta la actualidad la fuente principal del conocimiento de esta variedad sefardí, extinguida poco después de su publicación. El estudio de algunas innovaciones en el consonantismo del judeoespañol de Sarajevo (Kovačec 1986-1987) constituye otra aportación importante del profesor Kovačec a la caracterización dialectal del judeoespañol balcánico.

Me pareció oportuno contribuir al presente volumen de homenaje con un texto que, en rasgos generales, siga esta línea de investigación. La carta que publico aquí, escrita en 1732, se conserva en el *Državni arhiv u Dubrovniku* (Archivo de Estado en Dubrovnik), entre otras escritas en hebreo.²

¹ Debo resaltar mis agradecimientos al Dr. José Magdalena Nom de Déu y la Dra. Meritxell Blasco Orellana de la Universidad de Barcelona, amigos generosos a toda hora, que han sido mi puerta al mundo de la aljamía. Un reconocimiento particular a la Dra. Aldina Quintana Rodríguez de la Universidad Hebrea de Jerusalén, que ha tenido la amabilidad de leer la transcripción del texto y corregir muchos de mis errores. Agradezco también al Dr. David Bunis de la misma universidad, por haberme ayudado a solucionar algunas dudas. Cualquier defecto que permanezca es responsabilidad mía.

² HR-DADU-7. *Turske isprave (Acta Turcarum)*, serija 75, sv. D 23 (*Hebrejska pisma*).

Ejemplo de la escritura cursiva sefardí, es uno de los textos judeoespañoles de Bosnia más antiguos que han llegado a nuestros días.³ La atribución *de Sarajevo* en el título del presente trabajo no es más que una localización. No se pretende que la lengua de la carta sea un reflejo fiel de la variedad judeoespañola de Sarajevo de la primera mitad del siglo XVIII –la escasez de las fuentes relativas al período en cuestión tampoco permitiría una caracterización de este tipo–, pero se sabe por lo menos que el remitente y el destinatario vivían en esta ciudad, por aquel entonces parte de Bosnia otomana.

La estructura del trabajo es la siguiente: contenido y estructura de la carta; criterios de edición; edición del texto; estudio lingüístico (grafemática, fonética y fonología, morfología, sintaxis, léxico); observaciones conclusivas.

2. Contenido y estructura de la carta

Se trata de una carta personal enviada desde Sarajevo (*Saray*) a Dubrovnik (*Raguza*), tal y como consta en el lado verso,⁴ por Šelomó Eskenazi a Mošé Ḥayim Eskenazi. El destinatario, según parece, era un hijo del remitente.⁵ Se deduce esto de las palabras de Šelomó quien, relatándole a Mošé sus contactos con un dignitario turco, dice: *Le diše ke tenía aí el ižo* (hijo) *prezo sin saver por ké* (16). Mošé estaba encarcelado en Dubrovnik y Šelomó estaba al tanto de su condición, ya que este le había informado en una carta de que ya estaba *afuera* y que por Purim estaría de vuelta (3). Pero Šelomó se enteró *por boka de kristiyanos ke vinieron de aí* (4-5), probablemente comerciantes de Dubrovnik, de que Mošé aún estaba preso. En la carta, Šelomó le asegura a Mošé que intercedería en su favor ante el valí de Bosnia Ibrahim-Pachá, detallando los contactos que ha mantenido con su representante (*muselím aga*). Este último le entregó a Šelomó una carta destinada a conseguir la liberación de Mošé.⁶

³ Perez (2001) y Minervini (2011) han publicado otra carta de Sarajevo, sin fecha, pero que Perez (2001) propuso datar en 1684.

⁴ מי שאראיי לי ראגוזא. Amén de esto, en el lado verso constan los títulos honoríficos y los nombres del recipiente, como en la línea 2 de la carta (cf. aquí 3).

⁵ Entre los nombres *Mošé* y *Ḥayim* se aprecia ך, que no supe interpretar sino como la conjunción hebrea *ve* separando dos nombres de una misma persona. En todo caso, la carta está dirigida a un solo individuo y se refiere a las posibles soluciones de su condición de cautivo.

⁶ Se sabe que en noviembre de 1737 el gobierno de la República de Dubrovnik había dado libertad a un judío de Bosnia, significando a *emín* de Ploče (hoy en Croacia) que *respectu eorum comendationis dimittebatur* (Pantić 1971: 381). Esta atestación, aunque puede que no tenga nada que ver con Mošé Eskenazi, confirma la práctica de dignitarios

De Šelomó Eskenazi sabemos muy poco, y de Mošé casi nada. Los *Pinakes* de la comunidad sefardí de Sarajevo, que incluían también un registro fiscal del año 1725 con los nombres de individuos del apellido Eskenazi (Levy 1996 [1911]: 26), desaparecieron lamentablemente durante la Segunda Guerra Mundial. Afortunadamente, en su estudio sobre la historia de los sefardíes de Bosnia, Moritz Levy reprodujo dos páginas de los estatutos de la comunidad de Sarajevo del año 1731, contenidos en los *Pinakes*: en una de aquellas (Levy 1996 [1911]: 28), entre las firmas de los representantes de la comunidad, figura también la de Šelomó Eskenazi, idéntica a la que aparece en nuestra carta. No cabe duda pues de que Šelomó y Mošé Eskenazi vivían en Sarajevo. Esto se deduce también de las palabras de Šelomó *ke para Purim estarías akí* (3) y *vos vengáś a vuesa kaza* (13), donde la *kaza* es *akí*, y *akí* es Sarajevo.

La estructura de la carta es bastante sencilla. A la invocación de la ayuda de Dios (*b'ézrat ha-Šem*) sigue la localización (*en Saray*), la datación (14 de adar de 5492 = 1732), los títulos honoríficos del destinatario, sus nombres y su apellido. Tras una fórmula brevísima de salutación (*Aḥaré derišat šelomó* 'después de saludarle')⁷, el remitente hace referencia a la carta recibida de parte de Mošé (*akí resiví una vuesa*) y a los acontecimientos adversos a lo que en dicha carta se anunciaba. Sigue una narración extensa, en un estilo muy coloquial, no desprovisto de citas (discurso directo), en la que Šelomó explica todo lo que podía hacer y está haciendo para conseguir la liberación de Mošé. La breve conclusión, introducida por *i no alargo otro*, contiene la información sobre la salud de los miembros de la familia y los saludos de despedida.⁸

3. Criterios de edición

La edición del texto de la carta consiste en dos pasos: transcripción paleográfica en caracteres hebreos y transcripción interpretativa (más que una simple transliteración) en caracteres latinos. Las líneas del texto original aparecen marcadas mediante los números romanos. La transcripción en caracteres hebreos refleja la unión y la separación de las palabras en el texto original. En la transcripción en caracteres latinos he considerado oportuno separar las palabras unidas mediante el guion bajo <_> (p. ej.

otomanos de interceder en favor de sus súbditos judíos. Una búsqueda detallada en el Archivo de Dubrovnik podría proporcionar más información sobre la suerte de Mošé Eskenazi.

⁷ Una fórmula idéntica aparece en la carta de Sarajevo del 1684 (cf. Minervini 2011: 355).

⁸ Sobre la estructura tradicional de las cartas sefardíes, véase Quintana 2010.

אִפּוֹלְגִי *i_folgi*), para facilitar la lectura. Por el mismo motivo, he introducido los signos de puntuación (punto, coma, dos puntos, comillas), ausentes del texto original, así como el uso de mayúsculas.

El aparato crítico recoge pocas intervenciones: adiciones entre corchetes [], en el caso de omisión de letras por la parte del escribano, y sustituciones entre corchetes angulares < >, en el caso de omisión de diacríticos. La resolución de las abreviaturas se presenta entre paréntesis (). La traducción de las partes en hebreo, así como las notas de carácter lexical y onomástico aparecen a pie de página.

En cuanto al sistema de transcripción en caracteres latinos, he optado por una solución que facilitará a los lectores –sobre todo a los legos en la materia– una comprensión rápida de las características fonéticas de la variedad lingüística en cuestión. Es decir, a diferencia del sistema *Sefarad* (cf. Hassán 1978), basado en gran parte en la ortografía del español normativo y que tiene algunas ventajas indudables, he intentado transmitir los rasgos de la fonética judeoespañola, reflejados en la grafía aljamiada del texto, mediante los símbolos de larga tradición, utilizados también en los trabajos del profesor Kovačec. Concretamente:

- el resultado seseante de las sibilantes medievales se marca con <s> (p. ej. *korasón* corazón, *sierto* cierto, *ves* vez);
- la fricativa alveolar sonora [z] medieval (p. ej. *kaza* casa) o innovadora (p. ej. *dezía* decía) se marca con <z>;
- la fricativa postalveolar sonora [ʒ] (p. ej. *fižos* hijos) se marca con <ž>;
- la fricativa postalveolar sorda [ʃ] (p. ej. *dišo* dijo, *paša* pachá) se marca con <š>;
- la africada postalveolar sonora [dʒ] se marca con <ǵ> (sólo en el nombre *Ġoan*);
- la africada postalveolar sorda [tʃ] se marca con <č> (p. ej. *ečo* hecho, *munčo* mucho);
- para representar la semiconsonante [j] se usa <y>;
- la realización labiodental [v] de los resultados de v-, -b-, -v-, -p- se marca con <v> (p. ej. *oviera* hubiera, *saver* saber);
- la oclusiva velar sorda [k] se marca con <k>;
- <g> tiene siempre el valor velar, también cuando aparece seguida de una vocal palatal (p. ej. *folgi* [fol'gi]);
- no se marca la hache muda (p. ej. *avrán* habrán, *ečo* hecho, *aré* haré, *ize* hice, *ižo* hijo).

El texto de la carta no aparece vocalizado, sino que se recurre a las llamadas *matres lectionis*, característica dominante de la escritura aljamiada, sobre todo cursiva. Este sistema de representación de vocales no distingue entre /e/ e /i/, entre /o/ y /u/, lo que dificulta la interpretación del vocalismo de los textos aljamiados, más aún cuando se trata de un texto de Bosnia, habida cuenta del desarrollo [e] > [i], [o] > [u] en posición átona, uno de los rasgos más llamativos del judeoespañol balcánico occidental. Dado que no sabemos si esta innovación llegó a consolidarse ya en la primera mitad del siglo XVIII, he optado por la solución conservadora, manteniendo el timbre etimológico de [e], [o].⁹ En relación con esto, me he decantado por mantener la desinencia -e de la 1ª p. sng. de los verbos *azer* hacer, *dezir* decir, *kerer* querer, *saver* saber (*ize, diše, kiše, supe*), aunque es posible que a esas alturas ya se hayan utilizado las formas *izi, diši, kiši, supi*. En cambio, transcribí como -í la desinencia de la 1ª p. sng. del pretérito indefinido de los verbos en -ar (*folgí, tomí*, en vez de *folgé, tomé*), analógica y no motivada por cambios fonéticos, probablemente consolidada a finales del siglo XVII (cf., p. ej., Minervini 2002: 506; 2006: 25; 2011: 362).

3. El texto

1 ב"ה

- 2 אין שאראיי היום 14 אדאר שנת 5492 הגבר הנבון המעולה כמהר משה וי חיים אישכנאזי ה"י
- 3 אד"ש אקי רישיבי אונה בואישה איפולגי דישאב"ר דיבואישה בואינה שאלוד קישיינפרי מיגור אמין
- 4 אקי ביאו מי אישקריביש קיאשטאש אפואירה אקי פארה פורים אישטאריאש אקי פירו פור בוקה
- 5 דיקרישטיאנוש קיבניירון דיאאי שופי קיאאינדה אישטאש פריזו קישיו אב"ירה שופידו אינדה
- 6 אישטאבאש פריזו יו אב"ירה אישקריתו אלזש שינייריש איליש אב"ירה ארוגאדו קיי שיינפרי
- 7 מי תופו אין שוש פ"גוש אילוקי שו בואינו די שירבירלוש אין לוקי פואידו לואגו קיטאנבין
- 8 איליוש מישמוש לושאבין איבין קישיינפרי שיירב"ו אין לאש פוארטאש דיל פאש"ה אי ב"ה
- 9 מיפאשה לאפאלאב"ה קון טודוש אי שיירטו קינו שיטופו אאי איל אילג"י פאשאדו קיאשטוב"ו
- 10 אין טראבניק איל לושטרישימו ש' גואן גוזי קישי שיירטו קיאל אב"ירה מונגו טורנאדו
- 11 פורב"וש איאב"ירה אילגו נון פואירה אנשי שיינדו ליאזי איל שירב"טוד קיאל לושאב"י איקמי
- 12 פאשו לאה פאלאב"רה איאזי טודו לוקי קיג"י פור איל אונדי אישפירו ב"ה קיאה אישטה אורה
- 13 יאה אישטאריש אפואירה איב"וש בינגאש אבואישה קאזה אקי שיפאש קיאויי פואי אונדי איל
- 14 מושיליש דיאבראים פאש"ה נר"ו קישיינפרי אישטו אאי קילוגו קיב"ינו מימאנדו אליאמאר
- 15 איאלידיאה אינטירו מיטיניי אאי איאויי מיב"ידו שין גאנה מידימאנדו קיאירה לוקי אישטאב"ה שין
- 16 גאנה לידישי קיטיניאה אאי אילאג"ו פריזו שין שאב"ר פורקי מי דישו איפורקי נומילודיזיש
- 17 קיי ליש אישקריב"רי אונה ליטרה אלזש ביגיש קיפור מי אטיר קילוגו קיב"ה לאליטרה קילוגו
- 18 לושולטאראן אייו לידישי אישפירו קיאה לואבראן שולטאדו מידישו פורשי אופורנו יו אישקריב"רי¹⁰

⁹ Para un examen detallado de la cuestión, desde la perspectiva diacrónica, véase Quintana Rodríguez (2006): 50-58.

¹⁰ רי añadido en la interlínea superior.

- 19 אימאנדה לאליטרה קיי שי קיפור מי אטיר לוגו טילו שולטאראן קיי אאלייוש ליש אגו שירבישוי
 20 טאנביין אין אישטאנבול איאקי ליש ארי טאנביין יו ביינדו אנשי טומי לאליטרה אי בה קואישטי
 21 אומברי קי בה שי שירטו קיפור אטיר דיל מושילים אגה לואיגו בוש דישאראן איקי שיפאש
 22 קיאשפיראנדו קאדה דיאה קיבנייראש נון מי פואי אין פרינטי איל פאשה קי בה אילדיאה כישאלי
 23 פורים מיבו אינפרינטי אישי שירטו טירני אזאר פור קי נו ליפואי אנטיש קיאל מושילים
 24 אגה מידיוי איל פאשה טיאשפיראבה קיטו ליפואיראש פינה אישקופייה אשפירארלו קירוגו דיל
 25 שי"ת מירישיבה קון בואינה קארה קיאנשי אישפירו בה פורקי קואנדו אישטובו אקי לאפרימיר
 26 ביש מיקיריאה מונגו אישינפרי מידזיאה שי יו בירני אלגון דיאה פור פאשה טיארי גאניש
 27 מונגו קון מיגו אנשי אישפירו שירה בה אינו אלרגו אוטרו קיטודוש בוש שאלודאן די
 28 קוראשון איטודוש גוזאמוש שאלוד בואינה וישלום מאדון השלום הצער
 29 שלמה
 30 אשכנזי

- 1 *b(ézzrat) h(a-šem)*.¹¹
 2 En Saray *ha-yom 14 adar šenat 5492, ha-gebir, ha-naḥon, ha-me'uleh k(evod) m(orenu) h(a)-r(av) Moše ve Ḥayim Eškenazi, h(a-Šem) y(išmerehu)*.¹²
 3 *A(ḥaré) d(erišat) š(elomó)*, akí resi<v>¹³ una vuesa i_folgi de_saver de_vuesa buena salud ke_sienpre mežor, 'amén.
 4 Akí veo me eskreviš ke_estáš afuera i_ke para Purim estaría<š>¹⁴ akí, pero por boka
 5 de_kristiyanos ke_vinieron de_aí supe ke_ainda está<š>¹⁵ prezo. Ke_s[i]_yo oviera supido aínda
 6 estaváš prezo, yo oviera eskrito a_los señores i_les oviera arrogado, ke_yo sienpre
 7 me topo en sus fechos i_loke so bueno de servirlos, en loke puedo lo_ago. Ke_tanbién
 8 eyos mismos lo_saven i_ven ke_sienpre siervo en las puertas del Pašá i *b(ézzrat) h(a-šem)*
 9 me_pasa la_palavra kon todos. I sierto ke_no se_topó aí el elči¹⁶ pasado, ke_estuvo

¹¹ Con la ayuda de Dios.

¹² En Sarajevo, el día 14 de adar del año 5492. El señor, el sabio, el excelente nuestro honorable maestro el rabino Moše y Ḥayim Eskenazi, ¡Dios le guarde!

¹³ Or. רישיב *resibí*.

¹⁴ Or. אישטאראש *estaríaš*.

¹⁵ Or. אישטאש *estáš*.

¹⁶ Tur. *elçi* 'embajador'. Aquí probablemente con el significado 'visita del enviado/emba-jador'.

- 10 en Travnik¹⁷ el lustrísimo si(ñor) Ćoan Goze¹⁸, ke_sé sierto ke_él oviera mun<č>o¹⁹ tornado
- 11 por_vós i_oviera ečo non fuera ansí, siendo le_ize el servitud, ke_él lo_save i_ke_me
- 12 pasó la palavra i_ize todo loke kiže por él. Onde espero *b(‘ezrat) h(a-Šem)* ke_ya a_esta ora
- 13 ya estaréš afuera i_vos vengá<š>²⁰ a_vuesa kaza. I_ke sepáš ke_oy fui onde el
- 14 muselím²¹ de Ibraim Pašá²², *n(efeš) r(uhó) v(e-nišmató)*,²³ ke_sienpre esté aí, ke_lugo ke_vino me_mandó a_yamar
- 15 i_el_día entero me_tiene aí i_oy me_vido sin gana, me_demandó ké_era loke estava sin
- 16 gana. Le_diše ke_teníá aí el_ižo prezo sin saver por_ké. Me_dišo: “I_por_ké no_me_lo_dizes,
- 17 ke_yo les eskreviré una letra a_los beges²⁴, ke_por mi atir²⁵ ke_lugo ke_va la_letra ke_lugo
- 18 lo_soltarán”. I_yo le_diše: “Espero ke_ya lo_avrán soltado”. Me_dišo: “Por_sí o_por_no, yo eskriviré
- 19 i_manda la_letra, ke_yo sé ke_por mi atir lugo te_lo soltarán, ke_yo a_eyos les ago servio
- 20 tanbién en Istanbul i_akí les aré tanbién”. Yo, viendo ansí, tomí la_letra i *b(‘ezrat) h(a-Šem)* kon_este
- 21 ombre, ke *b(‘ezrat) h(a-Šem)* sé sierto ke_por atir del muselím agá²⁶ luego vos dešarán. I_ke sepáš
- 22 ke_esperando kada día ke_vinieraš, non me fui en frente el Pašá, ke *b(‘ezrat) h(a-Šem)* el_día ke_sale
- 23 Purim me_vo enfrente. I_sé sierto terné azar porke no le_fui antes, ke_el muselím

¹⁷ Travnik, ciudad de Bosnia, sede de los gobernadores otomanos.

¹⁸ Giovanni/Ivan Gozze, enviado de la República de Dubrovnik en Bosnia. En relación con el asunto de la carta, es importante saber que el 15 de marzo de 1731 se dirigió a Travnik. Agradezco esta información a Vesna Miović y Nella Lonza.

¹⁹ Or. מונגו *mungo*.

²⁰ Or. ונגאש *vengás*.

²¹ Representante de pachá en un sanjacado.

²² Valí (gobernador otomano) de Bosnia (1730-1733).

²³ Su alma y espíritu (guarde Dios).

²⁴ Pl. de *beg* ‘bey’ (tur.).

²⁵ Tur. *hatir* ‘consideración’. *Por mi atir* ‘por consideración hacia mí’.

²⁶ Tur. *ağa* ‘agá’, título que se otorgaba a los funcionarios del Estado, especialmente militares.

- 24 agá me_dize: “El Pašá te_asperava ke_tú le_fueras fin_a Eskopya²⁷
asperarlo”. Ke_rogo del
- 25 Š(em) y(i)t(barak)²⁸ me_resiva kon buena kara. Ke_ansí espero b(‘ezrat)
h(a-Šem) porke, kuando estuvo akí la_primer[a]
- 26 ves, me_kería munčo i_sienpre me_dezía, si yo verné algún día por
Pašá, “te_aré ganes
- 27 munčo kon migo”. Ansí espero será b(‘ezrat) h(a-Šem). I_no alargo otro
ke_todos vos saludan de
- 28 korasón i_todos gozamos salud buena. *Ve-šalom me-‘adon ha-šalom*.²⁹
*Ha-ša ‘ir*³⁰
- 29 Šelomó
- 30 ‘Eškenazi.

4. Estudio lingüístico

4.1. Grafemática

Lo primero que el examen de los aspectos gráficos pone de manifiesto es que el remitente, Šelomó Eskenazi, es quien dicta y no quien escribe la carta. La caligrafía de su firma es diferente de la del resto de la carta. Además, Šelomó escribe su apellido אֶשְׁכֶּנֶזִי (30) recurriendo al grafema *kaf* <כ> para marcar la consonante [k] y sin utilizar *matres lectionis*, mientras que el amanuense escribe אִישְׁכֶּנֶזִי (2), con *matres lectionis* y marcando [k] con *qof* <ק>.

A continuación se examina el valor fonético de las letras hebreas en el texto judeoespañol, prescindiendo de las partes hebreas del texto.³¹ No se considera el valor de los grafemas que no plantean problemas de interpretación (*dálet* <ד> = [d], *zayin* <ז> = [z], *tet* <ט> = [t], *lámed* <ל> = [l], *mem* <מ> = [m], *nun* <נ> = [n], *qof* <ק> = [k]).³²

Alef <א> tiene tres funciones: 1) representación de [a] en la posición inicial o interna de palabra (p. ej. אָקִי *akí*, אַבְרָאן *avrán*); 2) soporte gráfico de *he* <ה> marcando [a] final tras vocal, para señalar el hiato (p. ej. טֵינִיָּא *tenía*,

²⁷ *Skopje*, ciudad de Macedonia.

²⁸ El Nombre, bendito sea.

²⁹ Y la paz del Señor de la paz sea con vos.

³⁰ El menor (como expresión de honestidad).

³¹ Para una visión general del desarrollo histórico de la escritura aljamiada judeoespañola, véanse los trabajos de Kohring (2004 [1991]) y Bunis (1974, 2005).

³² En el caso de *mem* y *nun*, se mantienen las formas *sofit*, <ם> y <ן> respectivamente, para marcar [m], [n] en posición final de palabra.

kería, קיריאה *kería*, דײַזא *dezía*, día); 3) soporte gráfico de la vocal notada con *yod* <י> o *vav* <ו> en la posición inicial de palabra (p. ej. אישקריבֿיש *eskrevis̥*, *ize*, אױטער *otro*, אױנע *una*), así como en hiato (p. ej. אײ *ái*, אײנדה *áinda*, ביאו *veo*); 4) soporte gráfico del segundo elemento del diptongo creciente *ue* (p. ej. אַפֿאָריר *afuera*).

La letra *yod* <י> puede representar dos vocales anteriores, [e] e [i] (p. ej. קיריאה *kería*), así como [j] en la posición inicial de palabra (יא *ya*, יו *yo*). En nuestro texto *yod*, como letra autónoma, no aparece tras *reš* <ר>, a la diferencia de todos los demás contextos. Sin embargo, la forma que en este caso adquiere *reš* es muy particular, parecida a 6 orientado hacia izquierda, de manera que he optado por transcribir רי, es decir *re* o *ri*, según el contexto.

Yod doble <יי> desempeña tres funciones: 1) representación del diptongo *ie* (p. ej. טײנע *tiene*, זײנע *viendo*); 2) representación del elemento palatal de los diptongos decrecientes (אױ *oy*, שראי *Saray*); 3) tras consonante y ante vocal indica la palatal [j] (קרישטיאנאס *kristiyanos*).

Vav <ו> puede representar dos vocales posteriores, [o] y [u] (p. ej. אױטער *otro*, שירבֿטוד *servitud*), así como el primer elemento del diptongo creciente *ue* (p. ej. אַפֿאָריר *afuera*). En nuestro texto *vav* no representa nunca la fricativa labiodental sonora [v] (cf. aquí el uso de *bet*).

La letra *he* <ה> se usa únicamente para marcar la vocal [a] en posición final (p. ej. אַפֿאָריר *afuera*, אײנדה *áinda*, טײנע *tenía*).

En el ámbito consonántico hay que destacar el uso bastante consecuente del diacrítico, en forma de guion horizontal superpuesto, que sirve para diferenciar entre sonidos representados por un mismo grafema hebreo. Con gran regularidad, *bet* <ב> representa la oclusiva bilabial sonora [b] (p. ej. בוקה *boka*, בואינה *buena*) y *bet* con diacrítico <בֿ> la fricativa labiodental sonora [v], más bien que [β],³³ tanto en posición intervocálica, como en posición inicial de palabra (p. ej. אױבֿיר *oviera*, שאבֿיר *saver*, בֿיש *ves vez*, בֿוש *vos*, בואישה *vuesa*).³⁴ La única excepción (רישיבֿי *resibí*, recte *resiví*) será una omisión del escribano (cf. רישיבֿה *resiva*).

Guímel <ג> representa la oclusiva velar sonora [g] (p. ej. גאנה *gana*). *Guímel* con diacrítico tiene múltiples funciones: puede marcar tanto la afri-

³³ Para [v] en el judeoespañol de Bosnia, véase el siguiente apartado (4.2. Fonética).

³⁴ El uso de *bet* con diacrítico para marcar [β] se observa en dos de las tres cartas editadas por Minervini (2011: 357), una de Safed (editada también por Gutwirth 1985) y otra de Sarajevo (editada también por Perez 2001), pero no se trata de un uso regular. En estas mismas cartas, *v-* aparece regularmente representado por *vav*, como también en las cuatro cartas de la segunda mitad del siglo xvi, editadas por Quintana Rodríguez (2007, 2008). En algunas de estas últimas, se observa el uso vacilante de *bet* y *vav* para marcar [β]: cf. p. ej. las formas *escrive*, *escrivieron* con *vav* al lado de *escriben*, *escribieran* con *bet* (Quintana Rodríguez 2007: 289).

cada postalveolar sorda [tʃ] (p. ej. פֵּיִּיִּיִּי *fečos*, מונֶֶֶֶֶּ *munčo*) o sonora [dʒ] (גֹּאן [dʒoan]), así como la fricativa postalveolar sonora [ʒ] (p. ej. אִיֶֶֶֶּ *izo*).

Pe <פ> representa la oclusiva bilabial sorda [p] (p. ej. פֶּאֶרָה *para*) y *pe* con diacrítico <פּ> la fricativa labiodental sorda [f] (p. ej. אַפּוֹרֶה *afuera*, פּוֹלֶגִי *folgí*, פֶּרֶנְטִי *frente*).

Šin <ש> representa la fricativa predorsal [ʃ], heredera de la [s] medieval o resultado del seseo (p. ej. רֵשִׁיבָה *resiva*, שֶׁבֶר *saber*), y *šin* con diacrítico <שׁ> la fricativa postalveolar sorda [ʃ] (p. ej. דִּישׁוֹ *dišo*, אִישְׁטָשׁ *estáš*). Las pocas excepciones reflejarán el descuido del escribano, más bien que un uso vacilante de la 2ª p. pl. y la 2ª p. sng. (אִישְׁטָרִיאֵשׁ *estaríaš*, recte *estaríaš*; אִישְׁטָשׁ *estás*, recte *estáš*; וֶנְגָשׁ recte *vengáš*). No se utiliza nunca el grafema *sámej* <ס> para representar [s].

Lámed + yod doble <לײ> (p. ej. אֵיִלִּיּוֹשׁ *eyos*, לֵיִאֶמָר *yamar*) sirve para marcar la realización yeísta de la antigua lateral palatal. Cabe destacar que en nuestro texto no hay confusión gráfica entre esta y las representaciones de [j] o [i]. Siguiendo el mismo modelo, *nun + yod doble* <נײ> representa la nasal palatal [ɲ] (p. ej. שֵׁנִיּוֹרִישׁ *siñores*).

La vibrante, tanto la simple como la múltiple, aparece siempre representada por una sola *reš* <ר>. Sin embargo, en אֶרְוָגָדוֹ *arrogado* he transcrito la vibrante por *rr*, porque no faltan datos que parecen confirmar la longevidad de la vibrante múltiple en el sistema fonológico del judeoespañol de Sarajevo (véase aquí 4.2.).

En el texto se aprecian nexos (enlaces) de varias letras con *he* final: *alef-he*, *dálet-he*, *šin-he*, *reš-he*. Se dan también nexos con *vav*: *dálet-vav*, *reš-vav*.

4.2. Fonética y fonología

En el ámbito vocálico se observa la coexistencia de las formas *luego* <לואִיגו> (una vez) y *lugo* <לוגו> (cuatro veces), con el diptongo reducido, como ocurre en el judeoespañol moderno de Bosnia (cf. Baruch 1930: 124). Las formas sin huella ninguna del diptongo, como *rogo* ruego (24), suelen explicarse con el papel del adstrato portugués en la formación de la koiné judeoespañola (Quintana Rodríguez 2004: 179; Minervini 2011: 358).

Ya se ha comentado la decisión de no representar, en la transcripción, el cierre de las vocales /e/, /o/ en posición átona, puesto que no sabemos si esta innovación llegó a consolidarse en el judeoespañol de la época y tampoco podemos deducirlo de la grafía aljamiada del texto. Queda advertir sobre la vacilación de la vocal protónica en *asperava* (24), *asperarlo* (24), *espero* (25, 27), *esperando* (22). La prótesis de *a* ante *r-* aparece en *arrogado* (6),

pero no así en *rogo* (24), ni tampoco en *resiví* (3), *resiva* (25). En el topónimo *Eskopya* (24) se observa la prótesis de *e-*.

El consonantismo ofrece más fenómenos de interés. Prescindiendo de *resibí* (3), a corregir en *resiví*, en nuestro texto *bet* sin diacrítico representa sólo los resultados de *b-*: *boka* (7), *buena* (3, 25, 28), *bueno* (7).³⁵ Los resultados de *-b-*, *-p-* aparecen regularmente representados por *bet* con diacrítico, indicando la pronunciación [v]: *asperava* (24), *avrán* (18), *eskreviré* (17, 18), *eskreviš* (4), *estava* (15), *palavra* (9, 12), *oviera* (5, 6, 10, 11), *resiva* (25), *saben* (8), *saver* (3, 16). El mismo grafema indica los resultados de *v-*, *#v-*: *servirlos* (7), *siervo* (8), *ven* (8), *verné* (26), *ves* (26), *vido* (15), *viendo* (20), *vinieraš* (22), *vino* (14), *vinieron* (5), *vo* (23), *vos* (11, 13, 21, 27), *vuesa* (3, 13). El lado gráfico pues sugiere la existencia de la oposición entre la oclusiva bilabial /b/ y la fricativa labiodental /v/, así como la ausencia de la fricativa bilabial [β], tal y como se observa en el judeoespañol moderno de Bosnia (cf. Baruch 1930: 129-131; Knezović 1986: 83-85, 104-107). Con todo, la desaparición de [β] del sistema del judeoespañol de Bosnia parece ser de fecha relativamente temprana, en comparación con algunas otras variedades del judeoespañol balcánico (cf. p. ej. Luria 1930: 104; Crews 1935: 66-79).

Con la oscilación en el tratamiento de *f-* estamos ante otro fenómeno importante del ámbito consonántico. Conservada en *folgí* (3) *holgué* y *fečos* hechos, [f-] falta en todas las formas del verbo (*f*)*azer* que aparecen en este texto *-ago* (7, 19), *aré* (20, 26), *ize* hice (11, 12), *ečo* hecho (11)–, así como en el sustantivo *ižo* hijo (16).³⁶ Aunque el judeoespañol moderno de Sarajevo, junto con las demás hablas de la periferia occidental del judeoespañol balcánico, constituye la zona conservadora (cf. Quintana Rodríguez 2006: 93), hay lexemas en los que la conservación o menos de *f-* está sujeta a la variación.³⁷ Nuestra carta parece confirmar la idea de que el tratamiento de *f-* en esta zona obedece, desde antiguo, al principio de la difusión léxica (cf. Quintana Rodríguez 2006: 97-98; Minervini 2011: 359).

El uso consecuente de los grafemas *šin*, con valor de [s] predorsal, y *zayin*, con valor de [z], pone de manifiesto la regularidad del seseo con oposición de sonoridad /s/ ~ /z/, rasgo general del judeoespañol (cf. también Minervini 2011: 359). Así, los resultados de las antiguas sibilantes apare-

³⁵ También en el préstamo turco *beges* (17).

³⁶ La pérdida de *f-* en las formas del verbo *azer* se observa también en la carta de un comerciante de Dubrovnik del año 1738 (Quintana Rodríguez 2006: 98).

³⁷ Cabe recordar, con Quintana Rodríguez (2006: 97-98), que precisamente (*f*)*azer* y (*f*)*ižo* / (*f*)*iža*, junto con el verbo (*f*)*avlar*, representan en Salónica “los lexemas en los que no se llegó a la selección de formas, de manera que en ellos [f-] y [ø-] alternan como variantes diastráticas y diafásicas”.

cen representados por *šin* en *korasón* (28), *resiva* (25), *resiví* (3), *servisio* (19), *sierto* (9, 10, 21, 23), *ves* (26), y por *zayin* en *dezía* (16), *dize* (24), *dizes* (16), *gozamos* (28), *ize* (11, 12).

Junto a la persistencia de /z/ medieval representada por *zayin*, que se aprecia en *kaza* (13), *prezo* (6, 16), otro rasgo general del judeoespañol es la conservación de las fricativas palatales /ʃ/, /ʒ/. La sorda aparece en *dešarán* (21), *diše* (18), *dišo* (16, 18), y la sonora en *ižo* (16), *mežor* (3). Sobre [-ʃ] innovadora en las desinencias de la 2ª p. pl., véase el siguiente apartado (4.3.). La fricativa palatal sonora [ʒ] en *kiže* quise (12), *kiži* en el judeoespañol moderno de Bosnia (cf. Baruch 1930: 136), se debe a la palatalización en contacto con la vocal palatal y es, por tanto, otro rasgo innovador.

El resultado de /ʎ/ <ll>, a pesar de la representación gráfica conservadora *lámed + doble yod* en *eyos* (8, 19), *yamar* (14), a esas alturas no puede sino ser yeísta.³⁸

La grafía de las vibrantes, siendo siempre una sola *reš*, no revela nada sobre la oposición entre la vibrante múltiple y la simple. Sin embargo, a las advertencias de Quintana Rodríguez (2006: 86) sobre la persistencia de la vibrante múltiple en Sarajevo hasta entrado el siglo xx, hay que añadir las observaciones de Knezović (1986: 125) sobre una articulación más tensa de la vibrante en la posición inicial de palabra.

Se observa la epéntesis de la nasal en *munčo* (10, 27), forma ausente del habla moderna de Sarajevo, que conoce sólo la variante *mučo* (cf. Baruch 1930: 139).³⁹

La epéntesis de [j], otro rasgo del judeoespañol moderno de Bosnia (cf. Baruch 1930: 127), se observa en *kristiyanos* (5), forma escrita con *doble yod*, pero no así en *día* (15, 22, 26), ni tampoco en las formas de imperfecto *dezía* (26), *kería* (26), escritas con una sola *yod*.

4.3. Morfología

Me limito a señalar los rasgos morfológicos de más interés, empezando por el sistema de pronombres. El remitente trata a su hijo de *vos*: *por vos* (11), *vos vengáš* (13), *vos dešarán* (21), *vos saludan* (27).⁴⁰ El pronombre posesivo correspondiente, atestado aquí sólo con el referente femenino, es *vuesa* (3, 13). En cambio, el dignitario turco, cuyo discurso directo trasmite

³⁸ Cf. al contrario el uso de *yod* en *llorar* [jor'ar], y de *doble yod* en *fallarme* [fa'jarme], *lleváš* [je'vaʃ], en las cartas editadas por Minervini (2011: 360).

³⁹ Para la cronología de *munčo/mučo* en Sarajevo, cf. Quintana Rodríguez 2008: 218-219.

⁴⁰ Cf. el uso análogo en la carta de Safed, editada por Gutwirth (1985) i Minervini (2011).

el remitente, trata a este de *tú*: *ke tú le fueras* (24), *te lo soltarán* (19). En vez de la característica forma innovadora *kon mí*, en nuestra carta se registra aún *kon migo* (27).

En el ámbito de sustantivos, nótese el género masculino de *el servitud* (11), si no se trata de un error.

Destaca el uso del pronombre relativo *loke*, característico de las variedades judeoespañolas de la periferia occidental (cf. Quintana Rodríguez 2006: 141-143), probablemente surgido por la influencia del portugués: *loke so bueno de servirlos, en loke puedo lo ago* (7); *todo loke kiže por él* (12); *me demando ké era loke estaba sin gana* (15). El único ejemplo del pronombre interrogativo es *ké* y no *loké*: *me demando ké era loke estaba sin gana* (15).

En cuanto a la conjugación verbal, se observan en nuestra carta algunos de los rasgos característicos del judeoespañol moderno. En primer lugar, las desinencias innovadoras *-aš*, *-iš* de la 2ª p. pl., donde [-j] se debe a la asimilación entre la [-s] y la semivocal palatal (cf. Penny 2004: 273-274; Minervini 2011: 361).⁴¹ En el presente de indicativo se registran: *estáš* (4, 5), *eskrivíš* (4); en el presente de subjuntivo: *sepáš* (13, 21), *vengáš* (13); en el imperfecto de indicativo: *estaváš* (6); en el imperfecto de subjuntivo: *vinieráš* (22); en el futuro de indicativo: *estaréš* (13). En el condicional: *estaríaš* (4). Faltan formas de la 2ª p. pl. del pretérito indefinido.

Otro rasgo innovador, probablemente consolidado a esas alturas (cf. Minervini 2011: 362), es la desinencia *-í* de la 1ª p. sng. del pretérito de los verbos en *-ar*, aquí en *folgí* (3) y *tomí* (20).

El texto ofrece también una serie de conservaciones, algunas presentes en todas las variedades del judeoespañol moderno y otras sujetas a la variación. La desinencia de la 1ª p. sng. del presente de indicativo de los verbos *estar*, *ser* e *ir* es *-o*: *estó* (14), *so* (7), *vo* (23). La 3ª p. sng. del pretérito indefinido del verbo *ver* es *vido* (15). Se conservan las formas del futuro de indicativo con metátesis: *terné* (23), *verné* (23).⁴² Finalmente, hay que destacar la forma del participio pasado *supido* (5) del verbo *saver*, formada sobre el tema del indefinido.⁴³

Sobre el uso de las formas verbales analíticas con el auxiliar *aver*, véase el apartado 4.4.

En cuanto a los adverbios, se aprecia la variación entre *no* (9, 16, 18, 23, 27) y *non* (11, 22), el uso exclusivo de *ansí* (11, 20, 25, 27), así como *fin*

⁴¹ La lectura [-ʃ], representada por *sin* con diacrítico, no es controvertida.

⁴² En Bosnia se registran también las formas *tendré*, *vendré* (cf. Baruch 1930: 139).

⁴³ Es una formación característica del aragonés medieval (cf. Alvar 1953: 227).

a (24) con el significado ‘hasta’. El adverbio *lugo/luego* tiene el significado ‘prontamente’ y el nexa adverbial *lugo ke* (14, 17) el valor ‘después de que’.

4.4. *Sintaxis*

Esta breve mirada a los principales rasgos sintácticos de la carta es de un valor comparativo necesariamente muy limitado, dada la escasez de las fuentes judeoespañolas publicadas del mismo período que pertenezcan a la misma tipología textual y comunicativa.⁴⁴

En lo que respecta a la inmediatez comunicativa, el lenguaje de la carta de Šelomó Eskenazi es un claro ejemplo de impronta oral sobre lo escrito (cf. Oesterreicher 2004: 747). Su sintaxis presenta, para decirlo con Oesterreicher (*loc.cit.*), rasgos universales de la lengua hablada y fenómenos que pertenecen a registros diafásicos bajos. Cabe tener en cuenta además que la carta está redactada en una variedad lingüística que a esas alturas aún no había experimentado una auténtica elaboración, a excepción de la literatura religiosa. Con todo, es muy probable que el escribano hubiese redactado la carta tal y como se la dictó Šelomó Eskenazi.

Además de múltiples ejemplos del discurso directo, hay que destacar algunas soluciones marcadamente coloquiales en el discurso indirecto, como *me demandó ké era loke estava sin gana* (15-16). O aún, *sienpre me dezía, si yo verné algún día por Pašá, “te aré ganes munčo kon migo”* (26-27), donde aparecen tanto los elementos del discurso indirecto (*yo* no es el sujeto de *dezía*), como del directo (*me dezía* [...] “*te aré*” etc).

El principal elemento caracterizador del texto es el polisíndeton. La puntuación que he introducido en una encadenación de las oraciones, independientes y subordinadas, introducidas en su mayoría por la conjunción polivalente *ke*, no deja de ser una intervención arbitraria. En no pocas ocasiones, *ke* no es más que un elemento pragmático reforzador que introduce argumentos de oraciones sintácticamente no enlazadas con las otras, por ejemplo.: *ke si yo uviera supido aínda estaváš prezo, yo oviera eskrito a los señores* (5-6); *ke tanbién eyos mismos lo saven y ven* (7-8); *ke b’ézrat ha-Šem el día ke sale Purim me vo enfrente* (22-23); *ke así espero* (25). Un ejemplo muy elocuente del uso de *ke* como mero conector pragmático lo encontramos en *ke yo les eskreviré una letra a los beges, ke por mi atir ke lugo ke va la letra ke lugo lo soltarán* (17-18).

⁴⁴ Por otro lado, no faltan estudios dedicados a las cartas escritas en español usado en las comunidades sefardíes del siglo xvi. A los artículos ya citados de Gutwirth (1985), Quintana (2007, 2010), Minervini (2011) y algunos más, hay que añadir la edición de Benaim (2012) de los 84 textos en las *responsa* rabínicas del ámbito otomano. Sin embargo, lo que queda por hacer es un estudio detallado de la sintaxis de estos textos.

En otras ocasiones, *ke* tiene un valor causal explicativo (utilizado en vez de *porke*). Por ejemplo: *i les oviera arrogado, ke yo siempre me topo en sus fečos* (6-7) –puede rogarles, *porque* siempre se ocupa de sus asuntos–; *yo eskreviré [...] ke yo sé ke por mi atir lugo te lo soltarán, ke yo a eyos les ago servio* (18-19) –les escribirá, *porque* está convencido del éxito de su jugada, y lo está *porque* les hace servicio–. También aparece *ke* como nexos en la subordinada final *el Pašá te asperava ke tú le fueras fin a Eskopya asperarlo* (24).⁴⁵

En *no se topó ai el elči pasado, ke estuvo en Travnik el lustrísimo señor Ğoan Goze* (9-10), *ke* puede que tenga el valor de ‘cuando’, pero es igualmente posible que no se trate de una conjunción, sino de un relativo “despronominalizado” y desprovisto de preposición, como en los casos estudiados por García Moreno (2004: 322).⁴⁶ El carácter elíptico de la frase dificulta la interpretación.

Por otro lado, no faltan ejemplos de omisión de *ke* ante oraciones subordinadas: *akí veo me eskreviš ke estáš afuera* (4)⁴⁷, *oviera ečo non fuera así* (11), *sé sierto terné azar* (23), *te aré ganes munčo kon migo* (26-27).⁴⁸

En lo que respecta a las oraciones subordinadas, se observa el uso del pluscuamperfecto de subjuntivo, compuesto con el auxiliar *aver*, en las condicionales irreales, tanto en la prótasis, como en la apódosis: *ke si yo oviera supido aínda estaváš prezo, yo oviera eskrito a los señores i les oviera arrogado* (5-6); *i siertó ke no se topó aí el elči pasado [...] ke sé sierto ke él oviera munčo tornado por vós i oviera ečo non fuera así* (10-11).⁴⁹ En el segundo caso, la construcción elíptica oculta la condición ‘que si no’, ‘si hubiera estado ahí’. En el único ejemplo de la condicional probable aparece el futuro de indicativo en la prótasis y en la apódosis: *si yo verné algún día por Pašá, te aré ganes munčo kon migo* (26-27).

En las subordinadas sustantivas introducidas por el verbo *asperar/esperar* se observa el uso del subjuntivo (presente e imperfecto), pero también del futuro de indicativo y del futuro perfecto: *onde espero [...] ke ya a esta ora ya estarés afuera y vos vengáš a vuesa kaza* (12-13); *espero ke ya lo avrán soltado* (18); *esperando kada día ke vinieraš* (22); *así espero será* (27). El uso de uno u otro modo/tiempo dependerá aquí de las expectativas de quien dicta la

⁴⁵ Para el uso de *que* como nexos final en castellano medieval, cf. Eberenz 2004: 630.

⁴⁶ Fuera del corpus literario, cf. también *la casa que estaba Ğayim Fayyún y dita casa del señor Conorte Pardo que vos aviošo ya está vacía* en la carta de Sarajevo del 1689 (Minervini 2011: 356).

⁴⁷ Cfr. *veo me avišáš* en la carta de Sarajevo del 1684 (Minervini 2011: 355).

⁴⁸ También en *rogo del Šem yitbarak me resiva kon buena kara* (24-25), pero en este caso la supresión de *que* también es común en castellano.

⁴⁹ Sobre la estructura de las oraciones condicionales en el judeoespañol del siglo XVIII, véase p. ej. García Moreno 2004: 328-333.

carta. En la subordinada introducida por el verbo (*ar*)rogar se usa el subjuntivo, como es de esperar: *rogo del šem yitbaraḳ me resiva kon buena kara* (24-25). Nótese el uso del indicativo en la adverbial temporal *lugo ke va la letra* (17), donde *lugo ke* vale ‘después de que’.

Se aprecia el uso del gerundio en la construcción causal elíptica *Yo, viendo así, tomí la letra* (20), donde *viendo* tiene el valor de ‘al ver’.

En cuanto al régimen verbal, hay que señalar el ejemplo *so bueno de servirlos* (7).⁵⁰

La duplicación del complemento indirecto no es regular, cf. *yo a eyos les ago servicio* (19) frente a *yo oviera eskrito a los señores* (6).

En la carta se observan algunos posibles calcos sintácticos. El uso de *venir* por *ir* en *si yo verné algún día por Pašá* (26) puede que refleje el uso eslavo del verbo *doći* que, amén del significado ‘venir’, expresa también la acción de *ir* hacia el interlocutor o los terceros. La colocación *irle a él*, en los ejemplos *terné azar porke no le fui antes* (23) y *te asperava ke tú le fueras fin a Eskopya asperarlo* (24), parece construida sobre el modelo eslavo *ići k njemu*.

Por último, un elemento caracterizador es el frecuente uso de las bendiciones e interjecciones hebreas, como *b’ézrat ha-Šem*.

4.5. Léxico

En su componente peninsular, el léxico de la carta no ofrece muchos fenómenos de interés, más allá del verbo *toparse* ‘encontrarse’, ‘estar en un lugar’, los sustantivos *letra* ‘carta’ y *servitud* “antiguo y raro en cast.” (DCECH V, s.v. *siervo*), así como el adverbio *aínda* (5) de origen portugués.

No sorprende la presencia de préstamos turcos: *agá* (21, 24), *atir* (17, 19, 21), *beges* (17), *elči* (9), *muselím* (14, 21, 23), *pašá* (8, 14, 22, 24, 26). Para el significado de estas formas, véanse las notas que acompañan la transcripción. En relación al contacto lingüístico, la grafía con *guímel* sin diacrítico en *beges* (17), probablemente a leer [g], sugiere un intermediador eslavo (cf. bosn. [beg]), más bien que un préstamo directo del turco.

Amén de las fórmulas de saludo, bendiciones e interjecciones, el único elemento hebreo que queda por señalar es *Šem yitbaraḳ*, lit. ‘el Nombre, bendito sea’, uno de los nombres del Dios.

⁵⁰ Cf. *estó pronto para servirlo* en una de las cartas editadas por Minervini (2011: 355, 363).

5. Observaciones finales

La carta de Šelomó Eskenazi a su hijo Mošé Ḥayim se sitúa al inicio del “período medio tardío” (ca. 1729 – ca. 1810) de la historia del judeoespañol, según la periodización de Bunis (1992: 407-409), o de su “fase clásica”, según la periodización de Minervini (2006: 24-30). Los dos modelos se apoyan tanto en los criterios internos (evolución lingüística), como en los criterios externos, habida cuenta del florecimiento de la literatura rabínica a partir del siglo XVIII, que contribuye considerablemente a la fijación de la norma. En las palabras de Minervini (2011: 367), en ese período el judeoespañol “ha llevado a cabo unas selecciones entre las variantes disponibles, adquiriendo –a pesar de su fuerte polimorfismo– una relativa estabilidad y superando el estadio caótico y efervescente documentado por muchos textos quinientistas”. El juicio de Minervini está basado en las características del lenguaje literario del siglo XVIII, pero nuestra carta parece confirmar su relativa validez con un texto de impronta oral muy marcada, surgido en la periferia del mundo sefardí, lejos de los grandes centros de la cultura judía, como Estambul, Esmirna o Salónica. La lengua de la carta carece de titubeos, fonéticos y gráficos, del periodo anterior. Dejando al lado los fenómenos (p. ej. vocalismo átono) que no es posible documentar a partir de las fuentes aljamiadas no vocalizadas, la carta de Šelomó Eskenazi es una muestra clara de la difusión de los rasgos generales del judeoespañol (p. ej. la desinencia de la 2ª p. pl. en los verbos), y también de algunos rasgos del judeoespañol de Bosnia (p. ej. la preservación de *f*, con algunas excepciones, o aún la desaparición temprana de [β]). Su grafía presenta ya algunas soluciones modernas, como la distinción consecuente entre *bet* y *bet* con diacrítico, pero también otras conservadoras, como el uso de *guímel* con diacrítico para representar /ʒ/ o de *šin* para representar /s/, igualmente consecuente.

Bibliografía

- Alvar, Manuel (1954). *El dialecto aragonés*, Madrid: Gredos.
- Baruch, Kalmi (1930). El judeo-español de Bosnia, *Revista de Filología Española*, 17, pp. 113-154.
- Benaim, Annette (2012). *Sixteenth-Century Judeo-Spanish Testimonies. An Edition of Eighty-Four Testimonies from the Sephardic Responsa in the Ottoman Empire*, Leiden/Boston: Brill.

- Bunis, David (1974). *The Historical Development of Judezmo Orthography: A Brief Sketch* (= *Working Papers in Yiddish and east European Jewish Studies*, 2), New York: YIVO Institute for Jewish Research.
- Bunis, David (1992). The Language of the Sephardim: A Historical Overview, *Moreshet Sefarad: The Sephardi Legacy* [ed. Haim Benart], Jerusalem: The Magnes Press, 2, pp. 399-422.
- Bunis, David (2005). Writing System as a National-Religious Symbol – On the Development of Judezmo Writing), *Pe'amim: Studies in Oriental Jewry*, 101-102, pp. 111-171 [en hebreo].
- Crews, Cynthia M. (1935). *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*, Paris: Librairie E. Droz.
- DCECH = Corominas, Joan/Pascual, José A. (1984-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 6 vols.
- Eberenz, Rolf (2004). Cambios morfosintácticos en la baja edad media, *Historia de la lengua española* [ed. Rafael Cano], Barcelona: Ariel, pp. 613-641.
- García Moreno, Aitor (2004). *Relatos del pueblo ladinán (Me'am Lo'éz de Éxodo)*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Gutwirth, Eliezer (1985). A Judeo-Spanish letter from the *Genizah*, *Judeo-Romance Languages* [eds. Isaac Benabu / Joseph Sermoneta], Jerusalem: Misgav Yerushalayim / Hebrew University of Jerusalem, pp. 127-138.
- Hasán, Iacob M. (1978). Transcripción normalizada de textos judeoespañoles, *Estudios Sefardíes*, 1, pp. 147-150.
- Knezović, Alica (1986). *Fonetika i fonologija židovsko-španjolskog govora u Sarajevu*, Universidad de Zagreb, tesis de maestría inédita.
- Kohring, Heinrich (2004 [1991]). Judenspanisch in hebräischer Schrift, *Neue Romania*, 12 (= *Judenspanisch*, I), pp. 101-179.
- Kovačec, August (1973). Un texto judeoespañol de Dubrovnik, *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*, 33-36, pp. 501-531.
- Kovačec, August, (1986-1987). Sobre el valor de las unidades [t̪] ([k, k', č, k̠]) y [d̪] ([g, g', đ, gi]) en el judeo-español de Sarajevo y Dubrovnik, *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*, vol. 31-32, pp. 156-169.
- Levy, Moritz (1996 [1911]). *Sefardi u Bosni: prilog istoriji Jevreja na balkanskom poluostrvu*, Sarajevo: Bosanska biblioteka [traducción de: *Sephardim in Bosnien: Ein Beitrag zur Geschichte der Juden auf der Balkan-Halbinsel*, Sarajevo: D. A. Kajon, 1911].

- Luria, Max A. (1930). *A study of the Monastir dialect of Judeo-Spanish based on oral material collected in Monastir, Yugo-Slavia*, Columbia University, tesis doctoral.
- Minervini, Laura (2002). La formación de la *koiné* judeoespañola en el siglo xvi, *Revue de Linguistique Romane*, 66, pp. 497-512.
- Minervini, Laura (2006). El desarrollo histórico del judeoespañol, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 4/2 (8), pp. 13-34.
- Minervini, Laura (2011). Tres cartas en judeoespañol: edición crítica y comentario lingüístico, *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z'l)* [eds. Elena Romero / Aitor García Moreno], Madrid: CSIC et al., pp. 351-369.
- Oesterreicher, Wulf (2004). Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro, *Historia de la lengua española* [ed. Rafael Cano], Barcelona: Ariel, pp. 729-769.
- Pantić, Miroslav (1971). Izbor dokumenata o dubrovačkim Jevrejima od sredine XVII do kraja XVIII veka, *Zbornik 1*, Beograd: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, pp. 341-402.
- Penny, Ralph (2004). *Variación y cambio en español*, Madrid: Gredos [traducción de: *Variation and Change in Spanish*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000].
- Perez, Avner (2001). La Posta elektronika del siglo 17, *Aki Yerushalayim*, 66, pp. 36-38.
- Quintana Rodríguez, Aldina (2004). El sustrato y el adstrato portugués en judeoespañol, *Judenspanisch*, 8 (*Neue Romania*, 31), pp. 167-192.
- Quintana Rodríguez, Aldina (2006). *Geografía Lingüística del Judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*, Bern et al.: Peter Lang.
- Quintana Rodríguez, Aldina (2007). *Responsa* Testimonies and Letters Written in the 16th Century Spanish Spoken by Sephardim, *Hispania Judaica Bulletin*, 5, pp. 283-301.
- Quintana Rodríguez, Aldina (2010). The Merger of the Hispanic Medieval Heritage with Jewish Tradition in Judeo-Spanish Texts (I): Private Letters, *Hispania Judaica Bulletin*, 7, pp. 317-333.

Jedno pismo na židovskošpanjolskom iz Sarajeva (1732.)

U radu se po prvi put objavljuje i obrađuje jedan od najstarijih sačuvanih dokumenata na židovskošpanjolskome jeziku s područja Bosne, pismo što ga je Šelomó Eskenazi 1732. uputio svome sinu u Dubrovnik. Nakon osvrta na sadržaj i strukturu pisma, donosi se prijepis izvornika hebrejskim pismom te transkripcija. Slijedi pregled grafematike te fonetskih, morfoloških, sintaktičkih i leksičkih značajki jezika pisma. Eskenazijevo pismo pokazuje već potpuno formiran židovskošpanjolski idiom, iznikao iz dodira pretklasičnoga kastiljskog s ostalim jezicima koje su Sefardi ponijeli s Pirinejskoga poluotoka na područje Osmanskoga carstva te dvostoljetnoga procesa nivelacije dijalektalnih razlika. Hebrejska grafija teksta (*vav* predstavlja /o/ i /u/ a *jod* /e/ i /i/) prikriva značajke vokalizma, po kojima su se moderni židovskošpanjolski govori jadransko-balkanske periferije znatno razlikovali od središnjih govora u Grčkoj i Turskoj, no dosljedna primjena grafijskih inovacija omogućuje pomak u datiranju nekih inovacija, kao što je ustaljivanje opozicije /b/ ~ /v/ i s time povezan rani nestanak alofona [β].

Ključne riječi: židovskošpanjolski, Sarajevo, povijest španjolskog jezika, epistolografija, hebrejska *aljamiado* grafija